



## CHAPITRE 55

Loi créant un département des pêcheries maritimes

[Sanctionnée le 13 mai 1942]

**S**A MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S. R.  
c. 200,  
remp.

**1.** Le chapitre 200 des Statuts refondus, 1941, est remplacé par le suivant:

### "CHAPITRE 200

"LOI CONCERNANT LE DÉPARTEMENT DES PÊCHERIES MARITIMES

Titre  
abrégé.

"**1.** La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi du département des pêcheries maritimes*.

Adminis-  
tration.

"**2.** Le ministre des pêcheries maritimes désigné dans la présente loi sous le nom de "ministre" a l'administration et la direction du département des pêcheries maritimes.

Devoirs,  
etc. du  
ministre.

"**3.** Les fonctions, pouvoirs et devoirs du ministre consistent dans le contrôle et la gestion, par toute la province, des pêcheries maritimes qui sont du ressort de la province.

Enquêtes.

"**4.** Le ministre peut enquêter lui-même ou donner par écrit à toute personne compétente l'autorisation d'enquêter à sa place, sur la conduite de tout employé sous son contrôle et sur toute affaire se rattachant à l'administration ou à la gestion de son département.

## CHAPTER 55

An Act to create a Department of Maritime Fisheries

[Assented to, the 13th of May, 1942]

**H**IS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** Chapter 200 of the Revised Statutes, 1941, is replaced by the following:

R. S.,  
c. 200,  
replaced.

### "CHAPTER 200

"AN ACT RESPECTING THE DEPARTMENT OF MARITIME FISHERIES

"**1.** This act may be cited as the *Maritime Fisheries Department Act*.

Short  
title.

"**2.** The Minister of Maritime Fisheries, called in this act the "Minister", shall have the administration and direction of the Department of Maritime Fisheries.

Adminis-  
tration.

"**3.** The functions, duties and powers of the Minister shall consist in the control and management, throughout the Province, of the maritime fisheries within the Province's jurisdiction.

Minis-  
ter's du-  
ties, etc.

"**4.** The Minister may himself hold an inquiry or grant an authorization in writing to any competent person to hold an inquiry, in his stead, into the conduct of any employee under his control and into any matter connected with the administration and management of his Department.

Inquiry.

Pouvoirs  
d'enquête.

Le ministre ou la personne qu'il délègue a, dans ce cas, pour les fins de cette enquête, tous les pouvoirs mentionnés aux articles 9, 10 et 11 de la Loi des commissions d'enquête (chap. 9).

The Minister or the person whom he delegates shall in such case, and for the purposes of such inquiry, have all the powers mentioned in sections 9, 10 and 11 of the Public Inquiry Commission Act (Chap. 9).

Powers  
for in-  
quiry.

Sous-mi-  
nistre.

"5. 1. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un sous-ministre des pêcheries maritimes.

"5. 1. The Lieutenant-Governor in Council shall appoint a Deputy Minister of Maritime Fisheries.

Deputy  
Minister.

Ses de-  
voirs.

Sous la direction et l'autorité du ministre, le sous-ministre exerce les fonctions suivantes, à part celles qui peuvent lui être attribuées en tout temps et à diverses reprises par le ministre:

Under the direction and control of the Minister, the Deputy Minister shall have the following duties, apart from those which may be attributed to him, from time to time, by the Minister:

Duties.

a) Voir à la création de sociétés coopératives de pêcheurs à leur organisation et fonctionnement;

a. To see to the creation of fishermen's cooperative associations, their organization and operation;

b) Surveiller la préparation et l'inspection du poisson;

b. To supervise the preparation and inspection of fish;

c) Voir au bon fonctionnement, en autant que les pêcheries de cette province sont concernées, des entrepôts frigorifiques qui sont subventionnés par le gouvernement;

c. To see to the proper working, in so far as the fisheries of this Province are concerned, of the cold storage plants subsidized by the Government;

d) Tenir des statistiques au sujet des pêcheries maritimes de cette province;

d. To keep statistics respecting the maritime fisheries of the Province;

e) Donner aux pêcheurs et aux sociétés coopératives de pêcheurs tous les renseignements nécessaires pour la conservation, le transport et la mise sur les marchés du poisson;

e. To furnish fishermen and fishermen's cooperative associations with all the necessary information for keeping, transporting and placing of fish on the markets;

f) Coopérer avec le département des pêcheries du Canada.

f. To cooperate with the Department of Fisheries of Canada.

Idem.

Sous la direction et l'autorité du ministre, le sous-ministre a de plus la surveillance des autres officiers, employés, messagers et serviteurs; il a le contrôle général des affaires du département et il exerce les autres pouvoirs qui lui sont assignés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Under the direction and control of the Minister, the Deputy Minister shall also supervise the other officers, employees, messengers and servants, and have the general control of the affairs of the Department and exercise the other powers assigned to him by the Lieutenant-Governor in Council.

Idem.

Ordres du  
sous-mi-  
nistre.

Les ordres du sous-ministre doivent être exécutés de la même manière que ceux du ministre et son autorité est celle du chef du département et sa signature officielle donne force et autorité à tout document qui est ou peut être du ressort du département.

The orders of the Deputy Minister shall be executed in the same manner as those of the Minister, and his authority shall be that of the head of the Department, and his official signature shall give force and authority to any document whatsoever which is or may be within the jurisdiction of the Department.

Orders of  
Deputy.

Suspension  
d'employés.

Il peut suspendre tout employé du département qui refuse ou néglige d'obéir à ses ordres, ou dont il juge la conduite re-

He may suspend any employee of the Department who refuses or neglects to obey his orders or whose conduct he deems

Suspension  
of employee.

préhensible; il doit en faire rapport au ministre.

to be reprehensible; he shall report same to the Minister.

Personnel.

"6. Le lieutenant-gouverneur en conseil nommé aussi un secrétaire et tous autres officiers, commis et messagers nécessaires à la bonne administration du département, conformément à la Loi du service civil ou à la Loi du service extérieur (chaps 11 et 12), selon le cas.

"6. The Lieutenant-Governor in Council shall further appoint a secretary and all the other officers, clerks and messengers necessary for the proper administration of the Department, in accordance with the Civil Service Act or the Outside Service Act (Chaps. 11 and 12), as the case may be.

Staff.

Devoirs.

"7. Les devoirs respectifs des officiers et commis du département, non expressément définis par la loi ou par le lieutenant-gouverneur en conseil, sont déterminés par le ministre.

"7. The duties of the officers and clerks of the Department, not expressly regulated by law or by the Lieutenant-Governor in Council, shall be assigned to them by the Minister.

Duties.

Signature des actes.

"8. Nul acte, contrat, document ou écrit n'engage le département, ni ne peut être attribué au ministre, s'il n'est signé par lui ou par le sous-ministre.

"8. No deed, contract, document or writing shall be binding upon the Department, nor be held to be the act of the Minister, unless signed by him or by the Deputy Minister.

Signature of documents.

Copies authentiques.

"9. Toute copie d'un document faisant partie des archives du département, certifiée conforme par le ministre ou le sous-ministre, est authentique et a la même valeur que l'original.

"9. A copy of any document forming part of the archives of the Department, certified by the Minister or the Deputy Minister as a true copy, shall be authentic and shall have the same effect as the original.

Copies of documents, authentic.

Droit d'accès.

"10. Le ministre ou tout officier du département des pêcheries maritimes et toute personne qui les accompagne ou qui est régulièrement autorisée par le ministre, peuvent entrer et passer sur toute propriété particulière, si cela est nécessaire à l'accomplissement d'un devoir résultant d'une loi dont l'application relève du ministre."

"10. The Minister, or any officer of the Department of Maritime Fisheries, and every person accompanying them, or who is duly authorized by the Minister, may enter and pass over any private property, if necessary to do so in the performance of any duty resulting from any act, the carrying out of which is under the Minister's control."

Right of entry.

Interprétation.

2. Dans toute loi, proclamation, arrêté en conseil, contrat ou document quelconque concernant les pêcheries maritimes, les expressions "ministre des mines et des pêcheries maritimes", "département des mines et des pêcheries maritimes" et "sous-ministre des mines et des pêcheries maritimes", désignent respectivement le ministre des pêcheries maritimes, le département des pêcheries maritimes et le sous-ministre des pêcheries maritimes.

2. In any act, proclamation, order-in-council, contract or other document, respecting maritime fisheries, the expressions: "Minister of Mines and Maritime Fisheries", "Department of Mines and Maritime Fisheries" and "Deputy Minister of Mines and Maritime Fisheries" shall mean, respectively, the Minister of Maritime Fisheries, the Department of Maritime Fisheries and the Deputy Minister of Maritime Fisheries.

Interpretation.

S. R. cc. 201, 202, et 204, mod.

Spécialement sont ainsi modifiées les lois suivantes, savoir: la Loi des sociétés coopératives de pêcheurs (Statuts refondus, 1941, chapitre 201), la Loi favorisant l'organisation de fédérations de coopératives

In particular, the following acts are so amended, namely: the Fishermen's Co-operative Associations Act (Revised Statutes, 1941, chapter 201); the Act to promote the organizing of Fish Cooperative

R. S. cc. 201, 202, 204, am.

de pêche (Statuts refondus, 1941, chapitre 202), et la Loi favorisant le progrès des pêcheries et venant en aide aux pêcheurs (Statuts refondus, 1941, chapitre 204).

Federations (Revised Statutes, 1941, chapter 202), and the Act to promote the progress of Fisheries and to aid Fishermen (Revised Statutes, 1941, chapter 204).

Emplois  
conti-  
nués.

**3.** Les officiers et employés du Service des pêcheries maritimes peuvent, sans autre nomination, continuer à remplir leur emploi dans le département des pêcheries maritimes.

**3.** The officers and employees of the Maritime Fisheries Bureau may, without other appointment, continue to fulfil their functions in the Department of Maritime Fisheries. Appoint-  
ments  
continued.

S. R.  
c. 195,  
mod.

**4.** La Loi du département des mines et des pêcheries maritimes (Statuts refondus, 1941, chapitre 195) est modifiée en retranchant après le mot "mines", les mots "et des pêcheries maritimes", chaque fois qu'ils s'y rencontrent.

**4.** The Mines and Maritime Fisheries R. S.,  
Act (Revised Statutes, 1941, chapter 195) is amended by striking out the words: "and Maritime Fisheries", wherever they occur after the word: "Mines". c. 195, am.

Id., a. 3,  
mod.

L'article 3 de ladite loi est modifié en retranchant le paragraphe 2°

Section 3 of the said act is amended by striking out paragraph 2 thereof. Id., s. 3,  
am.

Interpré-  
tation.

Dans toute loi, proclamation, arrêté en conseil, contrat ou document concernant les matières visées par l'article 3 de ladite loi, comme il est modifié par le présent article, les expressions "ministre des mines et des pêcheries maritimes", "département des mines et des pêcheries maritimes", et "sous-ministre des mines et des pêcheries maritimes", désignent respectivement le ministre des mines, le département des mines et le sous-ministre des mines.

In any act, proclamation, order-in-council, contract or document, respecting the matters contemplated by section 3 of the said act, as amended by this section, the expressions: "Minister of Mines and Maritime Fisheries", "Department of Mines and Maritime Fisheries" and "Deputy Minister of Mines and Maritime Fisheries" shall mean, respectively, the Minister of Mines, the Department of Mines and the Deputy Minister of Mines. Interpretation.

S. R.  
cc. 196,  
198 et  
246, mod.

Sont spécialement ainsi modifiées la Loi des mines de Québec (Statuts refondus, 1941, chapitre 196); la Loi des sociétés d'exploration minière (Statuts refondus, 1941, chapitre 198), et la Loi concernant l'organisation municipale des villages miniers (Statuts refondus, 1941, chapitre 246).

In particular, the following acts are so amended: the Quebec Mining Act (Revised Statutes, 1941, chapter 196), the Mineral Exploration Partnerships Act (Revised Statutes, 1941, chapter 198), and the Act respecting the municipal organization of mining villages (Revised Statutes, 1941, chapter 246). R. S.,  
cc. 196,  
198, 246,  
am.

S. R. c. 7,  
a. 5, mod.

**5.** L'article 5 de la Loi de l'exécutif (Statuts refondus, 1941, chapitre 7) est modifié:

**5.** Section 5 of the Executive Power R. S.,  
Act (Revised Statutes, 1941, chapter 7) is amended: c. 7, s. 5,  
am.

a. En remplaçant le paragraphe 12° par le suivant:

a. By replacing paragraph 12 thereof by the following:

"12° Un ministre des mines;"

"12. A Minister of Mines;"

b. En ajoutant le paragraphe suivant:

b. By adding thereto the following paragraph:

"15° Un ministre des pêcheries maritimes."

"15. A Minister of Maritime Fisheries."

S. R. c. 43,  
a. 2, mod.

**6.** L'article 2 de la Loi des départements (Statuts refondus, 1941, chapitre 43) est modifié:

**6.** Section 2 of the Public Department R. S.,  
Act (Revised Statutes, 1941, chapter 43) is amended: c. 43, s. 2,  
am.

a. En remplaçant le paragraphe 12° par le suivant:

a. By replacing paragraph 12 thereof by the following:

"12° Le département des mines, présidé par le ministre des mines;"

*b.* En ajoutant, après le paragraphe 14° le suivant:

"14°*a.* Le département des pêcheries maritimes, présidé par le ministre des pêcheries maritimes;"

"12. The Department of Mines, presided over by the Minister of Mines;"

*b.* By adding thereto, after paragraph 14 thereof, the following paragraph:

"14*a.* The Department of Maritime Fisheries, presided over by the Minister of Maritime Fisheries;"

Entrée en  
vigueur.

**7.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**7.** This act shall come into force on the day of its sanction. Coming  
into force.